

Nota

(1) *Zitting 2005-2006.*  
*Stukken van de Raad 354 (2005-2006), nrs. 1 tot 11.*  
*Volledig verslag, openbare vergadering van 24 mei 2006.*  
Bespreking. Stemming.

## MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2006 — 2327

[2006/201976]

**8 JUIN 2006. — Décret modifiant le Code de la démocratie locale et de la décentralisation (1)**

Le Conseil régional wallon a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>.** A l'article L1123-1, § 3, du Code de la démocratie locale et de la décentralisation, tel que modifié par l'article 14 du décret du 8 décembre 2005 modifiant certaines dispositions du Code de la démocratie locale et de la décentralisation, ajouter la phrase suivante :

« Le pacte de majorité est voté en séance publique et à haute voix. »

**Art. 2.** L'article L1123-14, § 1<sup>er</sup>, du même Code, modifié par l'article 14 du même décret, est complété de la manière suivante :

1. L'alinéa 7 est remplacé par le texte suivant :

« Le débat et le vote sur la motion de méfiance sont inscrits à l'ordre du jour du plus prochain conseil communal qui suit son dépôt entre les mains du secrétaire communal, pour autant que se soit écoulé au minimum un délai de sept jours francs à la suite de ce dépôt. Le texte de la motion de méfiance est adressé sans délai par le secrétaire communal à chacun des membres du collège et du conseil. Le dépôt de la motion de méfiance est, sans délai, porté à la connaissance du public par voie d'affichage à la maison communale. »

2. Un alinéa 8 est inséré immédiatement après l'alinéa 7, libellé comme suit :

« Lorsque la motion de méfiance est dirigée contre un ou plusieurs membres du collège, ceux-ci, s'ils sont présents, disposent de la faculté de faire valoir, en personne, leurs observations devant le conseil, et en tout cas, immédiatement avant que n'intervienne le vote. »

3. L'actuel alinéa 8, qui devient l'alinéa 9, est complété comme suit :

« Le conseil communal apprécie souverainement, par son vote, les motifs qui le fondent. »

4. Un alinéa 10 est inséré immédiatement après l'actuel alinéa 8, libellé comme suit :

« La motion de méfiance est examinée par le conseil communal en séance publique. Le vote sur la motion se fait à haute voix. »

**Art. 3.** A l'article L2212-39, § 3, du même Code, modifié par l'article 33 du même décret, ajouter la phrase suivante :

« Le pacte de majorité est voté en séance publique et à haute voix. »

L'article L2212-44, § 1<sup>er</sup>, du même Code, modifié par l'article 33 du même décret, est complété de la manière suivante :

1. L'alinéa 7 est remplacé par le texte suivant :

« Le débat et le vote sur la motion de méfiance sont inscrits à l'ordre du jour du plus prochain conseil provincial qui suit son dépôt entre les mains du greffier provincial pour autant que se soit écoulé au minimum un délai de sept jours francs à la suite de ce dépôt. Le texte de la motion de méfiance est adressé sans délai par le greffier provincial à chacun des membres du collège et du conseil. Le dépôt de la motion de méfiance est, sans délai, porté à la connaissance du public par voie d'affichage au siège du conseil provincial. »

2. Un alinéa 8 est inséré immédiatement après l'alinéa 7, ainsi libellé :

« Lorsque la motion de méfiance est dirigée contre un ou plusieurs membres du collège, ceux-ci, s'ils sont présents, disposent de la faculté de faire valoir, en personne, leurs observations devant le conseil, et en tout cas, immédiatement avant que n'intervienne le vote. »

3. L'actuel alinéa 8, qui devient l'alinéa 9, est complété comme suit :

« Le conseil provincial apprécie souverainement, par son vote, les motifs qui le fondent. »

4. Un alinéa 10 est inséré immédiatement après l'actuel alinéa 8, ainsi libellé :

« La motion de méfiance est examinée par le conseil provincial en séance publique.

Le vote sur la motion se fait à haute voix. »

**Art. 4.** Le présent décret entre en vigueur dès sa publication au *Moniteur belge*.  
Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.  
Namur, le 8 juin 2006.

Le Ministre-Président,  
E. DI RUPO

Le Ministre du Logement, des Transports et du Développement territorial,  
A. ANTOINE

Le Ministre du Budget, des Finances, de l'Équipement et du Patrimoine,  
M. DAERDEN

La Ministre de la Formation,  
Mme M. ARENA

Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,  
Ph. COURARD

La Ministre de la Recherche, des Technologies nouvelles et des Relations extérieures,  
Mme M.-D. SIMONET

Le Ministre de l'Économie, de l'Emploi et du Commerce extérieur,  
J.-C. MARCOURT

La Ministre de la Santé, de l'Action sociale et de l'Égalité des chances,  
Mme Ch. VIENNE

Le Ministre de l'Agriculture, de la Ruralité, de l'Environnement et du Tourisme,  
B. LUTGEN

—————  
Note

(1) *Session 2005-2006.*  
*Documents du Conseil 369 (2005-2006), n<sup>os</sup> 1 et 2.*  
*Compte rendu intégral, séance publique du 7 juin 2006.*  
Discussion. Vote.

—————  
ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2006 — 2327

[2006/201976]

**8. JUNI 2006 — Dekret zur Abänderung des Kodex der lokalen Demokratie und der Dezentralisierung (1)**

Das Wallonische Parlament hat das Folgende angenommen und wir, Regierung, sanktionieren es:

**Artikel 1** - Artikel L1123-1 § 3 des Kodex der lokalen Demokratie und der Dezentralisierung, abgeändert durch Artikel 14 des Dekrets vom 8. Dezember 2005 zur Abänderung bestimmter Bestimmungen des Kodex der lokalen Demokratie und der Dezentralisierung wird durch den folgenden Satz ergänzt:

«Über das Mehrheitsabkommen wird in öffentlicher Sitzung und mündlich abgestimmt.»

**Art. 2** - Artikel L1123-14 § 1 des genannten Kodex, abgeändert durch Artikel 14 des genannten Dekrets, wird wie folgt ergänzt:

1. Absatz 7 wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

«Die Debatte und die Abstimmung über den Misstrauensantrag werden nach der Aushändigung dieses Antrags an den Gemeindesekretär in die Tagesordnung der nächstliegenden Sitzung des Gemeinderates aufgenommen, unter der Bedingung, dass eine Frist von wenigstens sieben vollen Tagen nach dieser Aushändigung verstrichen ist. Der Gemeindesekretär übermittelt unverzüglich allen Mitgliedern des Kollegiums und des Rates den Wortlaut des Misstrauensantrags. Das Einreichen des Misstrauensantrags wird der Öffentlichkeit durch Anschlag am Gemeindehaus unverzüglich zur Kenntnis gebracht.»

2. Sofort nach Absatz 7 wird ein Absatz 8 mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Falls der Misstrauensantrag gegen ein oder mehrere Mitglieder des Kollegiums gerichtet ist, so haben diese, für den Fall dass sie anwesend sind, die Möglichkeit, ihre Anmerkungen persönlich vor dem Rat geltend zu machen und in jedem Fall unmittelbar vor der Abstimmung.»

3. Der aktuelle Absatz 8 der in Absatz 9 umbenannt wird, wird wie folgt ergänzt:

«Der Gemeinderat bewertet die Gründe in letzter Instanz im Rahmen seiner Abstimmung.»

4. Direkt nach dem aktuellen Absatz 8 wird ein Absatz 10 mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Der Misstrauensantrag wird durch den Gemeinderat in öffentlicher Sitzung geprüft. Die Abstimmung über diesen Antrag erfolgt mündlich.»

**Art. 3** - Artikel L2212-39 § 3 des genannten Kodex, abgeändert durch Artikel 33 des genannten Dekrets, wird durch folgenden Satz ergänzt:

«Über das Mehrheitsabkommen wird in öffentlicher Sitzung und mündlich abgestimmt.»

Artikel L2212-44 § 1 des genannten Kodex, abgeändert durch Artikel 33 des genannten Dekrets, wird wie folgt ergänzt:

1. Absatz 7 wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

«Die Debatte und die Abstimmung über den Misstrauensantrag werden nach der Aushändigung dieses Antrags an den Provinzgreffier in die Tagesordnung der nächstliegenden Sitzung des Provinzialrates aufgenommen, unter der Bedingung, dass eine Frist von wenigstens sieben vollen Tagen nach dieser Aushändigung verstrichen ist. Der Provinzgreffier übermittelt unverzüglich allen Mitgliedern des Kollegiums und des Rates den Wortlaut des Misstrauensantrags. Das Einreichen des Misstrauensantrags wird der Öffentlichkeit durch Anschlag am Sitz des Provinzialrates unverzüglich zur Kenntnis gebracht.»

2. Sofort nach Absatz 7 wird ein Absatz 8 mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Falls der Misstrauensantrag gegen ein oder mehrere Mitglieder des Kollegiums gerichtet ist, so haben diese, für den Fall dass sie anwesend sind, die Möglichkeit, ihre Anmerkungen persönlich vor dem Rat geltend zu machen und in jedem Fall unmittelbar vor der Abstimmung.»

3. Der aktuelle Absatz 8 der in Absatz 9 umbenannt wird, wird wie folgt ergänzt:

«Der Provinzialrat bewertet die Gründe in letzter Instanz im Rahmen seiner Abstimmung.»

4. Direkt nach dem aktuellen Absatz 8 wird ein Absatz 10 mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Der Misstrauensantrag wird durch den Provinzialrat in öffentlicher Sitzung geprüft. Die Abstimmung über diesen Antrag erfolgt mündlich.»

**Art. 4** - Das vorliegende Dekret tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, daß es im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Namur, den 8. Juni 2006

Der Minister-Präsident,  
E. DI RUPO

Der Minister des Wohnungswesens, des Transportwesens und der räumlichen Entwicklung,  
A. ANTOINE

Der Minister des Haushalts, der Finanzen, der Ausrüstung und des Erbes,  
M. DAERDEN

Die Ministerin der Ausbildung,  
Frau M. ARENA

Der Minister der inneren Angelegenheiten und des öffentlichen Dienstes,  
Ph. COURARD

Die Ministerin der Forschung, der neuen Technologien und der auswärtigen Beziehungen,  
Frau M.-D. SIMONET

Der Minister der Wirtschaft, der Beschäftigung und des Außenhandels  
J.-C. MARCOURT

Die Ministerin der Gesundheit, der sozialen Maßnahmen und der Chancengleichheit,  
Frau Ch. VIENNE

Der Minister der Landwirtschaft, der ländlichen Angelegenheiten, der Umwelt und des Tourismus,  
B. LUTGEN

—  
Fußnote

(1) *Sitzungsperiode 2005-2006.*

*Dokumente des Wallonischen Parlaments* 369 (2005-2006), Nrn. 1 und 2.

*Ausführliches Sitzungsprotokoll*, öffentliche Sitzung vom 7. Juni 2006.

Diskussion. Abstimmung.

—  
VERTALING

#### MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 2006 — 2327

[2006/201976]

**8 JUNI 2006.** — **Decreet tot wijziging van het Wetboek van de plaatselijke democratie en de decentralisatie (1)**

Het Waalse Parlement heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** In artikel L1123-1, § 3, van het Wetboek van de plaatselijke democratie en de decentralisatie zoals gewijzigd bij artikel 14 van het decreet van 8 december 2005 houdende wijziging van sommige bepalingen van het Wetboek van de plaatselijke democratie en de decentralisatie wordt volgende zin ingevoegd :

« Over het meerderheidspact wordt in openbare vergadering en mondeling gestemd. »

**Art. 2.** Artikel L1123-14, § 1, van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij artikel 14 van hetzelfde decreet, wordt aangevuld als volgt :

1. Lid 7 wordt vervangen door volgende tekst :

« Het debat en de stemming over de motie van wantrouwen worden op agenda gezet van de eerstvolgende gemeenteraad na overhandiging ervan aan de gemeentesecretaris, voorzover er minstens zeven volle dagen verlopen zijn na die overhandiging. De tekst van de motie van wantrouwen wordt door de gemeentesecretaris onverwijld

overgemaakt aan elk lid van het college en de raad. De indiening van de motie van wantrouwen wordt onverwijld ter kennis van het publiek gebracht bij wijze van aanplakking in het gemeentehuis. »

2. Er wordt onmiddellijk na lid 7 een lid 8 ingevoegd, luidend als volgt :

« Indien de motie van wantrouwen tegen één of meerdere leden van het college gericht is, beschikken laatstgenoemden, indien zij aanwezig zijn, over de mogelijkheid om in persoon hun opmerkingen ten overstaan van de raad te gelde te maken, en in ieder geval, vóór er gestemd wordt. »

3. Huidig lid 8, dat lid 9 wordt, wordt aangevuld als volgt :

« De gemeenteraad beoordeelt in hoogste feitelijke aanleg door zijn stemming de redenen waarop ze berust. »

4. Er wordt onmiddellijk na huidig lid 8 een lid 10 ingevoegd, luidend als volgt :

« De motie van wantrouwen wordt door de gemeenteraad in openbare vergadering behandeld. De stemming over de motie gebeurt mondeling. »

**Art. 3.** In artikel L2212-39, § 3, van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij artikel 33 van hetzelfde decreet, wordt volgende zin ingevoegd :

« Over het meerderheidspact wordt in openbare vergadering en mondeling gestemd. »

Artikel L2214-44, § 1, van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij artikel 33 van hetzelfde decreet, wordt aangevuld als volgt :

1. Lid 7 wordt vervangen door volgende tekst :

« Het debat en de stemming over de motie van wantrouwen worden op agenda gezet van de eerstvolgende provincieraad na overhandiging ervan aan de provinciegriffier, voorzover er minstens zeven volle dagen verlopen zijn na die overhandiging. De tekst van de motie van wantrouwen wordt door de provinciegriffier onverwijld overgemaakt aan elk lid van het college en de raad. De indiening van de motie van wantrouwen wordt onverwijld ter kennis van het publiek gebracht bij wijze van aanplakking op de zetel van de provincieraad. »

2. Er wordt onmiddellijk na lid 7 een lid 8 ingevoegd, luidend als volgt :

« Indien de motie van wantrouwen tegen één of meerdere leden van het college gericht is, beschikken laatstgenoemden, indien zij aanwezig zijn, over de mogelijkheid om in persoon hun opmerkingen ten overstaan van de raad te gelde te maken, en in ieder geval, vóór er gestemd wordt. »

3. Huidig lid 8, dat lid 9 wordt, wordt aangevuld als volgt :

« De provincieraad beoordeelt in hoogste feitelijke aanleg door zijn stemming de redenen waarop ze berust. »

4. Er wordt onmiddellijk na huidig lid 8 een lid 10 ingevoegd, luidend als volgt :

« De motie van wantrouwen wordt door de provincieraad in openbare vergadering behandeld. De stemming over de motie gebeurt mondeling. »

**Art. 3.** Dit decreet treedt in werking onmiddellijk na bekendmaking ervan in het *Belgisch Staatsblad*.

Bekrachtigen dit decreet, bevelen dat het bekendgemaakt wordt in het *Belgisch Staatsblad*.

Namen, 8 juni 2006.

De Minister-President,  
E. DI RUPO

De Minister van Huisvesting, Vervoer en Ruimtelijke Ontwikkeling,  
A. ANTOINE

De Minister van Begroting, Financiën, Uitrustingen en Patrimonium,  
M. DAERDEN

De Minister van Vorming,  
Mevr. M. ARENA

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,  
Ph. COURARD

De Minister van Onderzoek, Nieuwe Technologieën en Buitenlandse Betrekkingen,  
Mevr. M-D. SIMONET

De Minister van Economie, Tewerkstelling en Buitenlandse Handel,  
J.-C. MARCOURT

De Minister van Gezondheid, Sociale Actie en Gelijke Kansen,  
Mevr. Ch. VIENNE

De minister van Landbouw, Landelijke Aangelegenheden, Leefmilieu en Toerisme,  
B. LUTGEN

—  
Nota

(1) Zitting 2005-2006.

Stukken van de Raad 369 (2005-2006), nrs. 1 en 2.

Volledig verslag, openbare vergadering van 7 juni 2006.

Bespreking. Stemming.